

Porozumienie o współpracy

zawarte pomiędzy:

Połtawską Państwową Akademią Rolniczą
z siedzibą ul. Skoworody 1/3, 36003 Połtawa,
Ukraina, reprezentowaną przez:
Rektora Valentynę Aranchiy Iwanowną

a

Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej,
z siedzibą przy ul. Cieplaka 1c, 41-300 Dąbrowa
Górnica, NIP 629-10-88-993, REGON
272653903, wpisaną do Rejestru Uczelni
Niepublicznych i Związku Uczelni
Niepublicznych pod liczbą porządkową „66”,
reprezentowaną przez:
Rektora – prof. nadzw. dr Zdzisławę Dacko-
Pikiewicz

§ 1

1. Strony zobowiązują się na podstawie niniejszego porozumienia do wzajemnego informowania się o możliwościach współpracy w dziedzinie badań naukowych, organizacji konferencji oraz o możliwościach wspólnego udziału w seminariach i spotkaniach naukowych.
2. Strony zobowiązują się do prowadzenia rozmów na temat wymiany wykładowców i studentów, wspólnej działalności wydawniczej oraz imprez o charakterze promocyjnym i społecznym.

§ 2

Ustalenia dotyczące prowadzenia wspólnych badań naukowo-praktycznych, finansowania współpracy oraz pobytu zaproszonych

Соглашение о сотрудничестве

заключенное между:

Полтавской Государственной Аграрной
Академией
расположенной по адресу: ул. Сковороды 1/3,
36003 Полтава, Украина, в лице:
Ректора Валентины Аранчий Ивановны

и

Высшей Школой Бизнеса в Домброве
Гурничей, расположенной на ул. Цепляка 1 ц,
41-300
Домброва Гурнича, NIP 629-10-88-993,
REGON 272653903, вошла в регистр Частных
Университетов и Ассоциации Частных
Колледжей под порядковым номером "66",
представлена:
Ректором - Доцент Доктор Здзиславой Дацко-
Пикевич

§ 1

1. Соответственно этому соглашению Стороны принимают на себя обязанность информировать друг друга о возможности сотрудничества в области научных исследований, организации конференций, а также о возможности совместного участия в научных семинарах и встречах.
2. Стороны принимают на себя обязанность вести переговоры о возможности обмена преподавателями и студентами, совместной издательской деятельности а также организации рекламных и общественных мероприятий.

§ 2

Положения относительно проведения совместных научно-практических исследований, финансового сотрудничества а



zostaną odrębnym porozumieniem, zawartym w formie pisemnej.

§ 3

W przypadku wizyt przedstawicieli Stron, każda ze Stron zobowiązuje się do przestrzegania prawa państwa przez które jest przyjmowane.

§ 4

Partnerzy Stron mogą włączyć się do współpracy określonej na podstawie niniejszego porozumienia na podstawie odrębnych porozumień.

§ 5

1. Porozumienie zostaje zawarta na okres 6 lat tj. do 30 października 2021 roku.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie, powiadamiając pisemnie o tym fakcie drugą Stronę, nie później, niż na sześć miesięcy przed rozpoczęciem nowego roku akademickiego.
3. Jeśli po upływie terminu wskazanego w ust. 1 Strony nie skierują pisemnego zawiadomienia dotyczącego zakończenia współpracy, to niniejsze porozumienie będzie obowiązywać na czas nieokreślony.

§ 6

1. Ustalenia niniejszego porozumienia mogą podlegać zmianie wyłącznie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Ustalenia w kwestii współpracy Stron, nie przewidziane niniejszą Umową, mogą być omawiane przez Strony na drodze negocjacji.
3. Niniejsze porozumienie nie pociąga za sobą powstania jakiegokolwiek zobowiązania

лиц в государствах сторон договора, будут установлены на основании отдельного соглашения, заключенного в письменной форме.

§ 3

В случае посещения представителей Сторон, каждая Сторона обязуется соблюдать законы принимающего государства.

§ 4

Партнеры Сторон могут включиться в сотрудничество, на основе настоящего соглашения заключив отдельные соглашения.

§ 5

1. Соглашение заключается на 6 лет, то есть, по 30 октября 2021 года.
2. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящее соглашение, уведомив об этом в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до начала нового учебного года.
3. Если после истечения крайнего срока, упомянутого в пункте 1 Стороны не направят письменное уведомление о завершении сотрудничества, настоящее соглашение будет в силе на неопределенный срок.

§ 6

1. Положения настоящего соглашения могут изменяться только в письменной форме, под угрозой недействительности.
2. Положения по вопросам сотрудничества Сторон, не предусмотренные настоящим Соглашением, могут обсуждаться Сторонами путем проведения переговоров.
3. Это соглашение не влечет за собой каких-



finansowego po którejkolwiek ze Stron porozumienia.

§ 7

Niniejsza Umowa została sporządzona w języku polskim i rosyjskim w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Połtawska Państwowa
Akademia Rolnicza

Wyższa Szkoła
Biznesu
w Dąbrowie
Górnicy

36003 Ukraina,
m.Połtawa,
ul. Skoworody, 1/3
tel.: + 38 (0532)500273

Polska, 41-300
Dąbrowa
Górnica,
ul. Cieplaka 1c
tel.: +48 295 93 16

Rektor

Rektor



R E K T O R
[Signature]
dr Zdzisław Gacko-Pikiewicz prof. WSB



либо финансовых обязательств ни для какой из Сторон соглашения.

§ 7

Настоящее Соглашение составлено на польском языке в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.

Полтавская
государственная
аграрная
академия

Высшая
Школа Бизнеса
в Домброве
Гурничей

36003 Украина,
г. Полтава,
ул. Сковороды, 1/3
тел.: + 38 (0532)500273

Польша, 41-300
Домброва Гурница
ул. Цепляка 1 ц,
tel.: +48 295 93 16

Ректор

Ректор



R E K T O R
[Signature]
dr Zdzisław Gacko-Pikiewicz prof. WSB

